

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



REQUEST FOR QUOTATION طلب عرض أسعار

1/9/2020	Date of issue تاريخ الإصدار
MIAK-24-10-2020 ENI/2018/397-552 Lot SUP 1	رقم الملف File no.:
Vehicle سيارة	مسمى العقد: Contract title
15/09/2020	Closing date: تاريخ إغلاق العروض
مسار إبراهيم الخليل عماد هوش هاتف 022775045 Masar Ibrahim AL-Khalil Imad Hawash Tel: 02 277 5045	للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالجهة المتعاقدة: For further information, please contact the Contracting Authority:
يرجى الملاحظة أنه يجب إرسال عروض الأسعار باليد بالظرف المغلق لاتحاد مسار إبراهيم الخليل – المكتب المالي العنوان: شارع الكرامة، بجانب بلدية بيت ساحور – بيت ساحور فلسطين على أن تكون جميع صفحات هذا طلب عرض السعر موقعة ومختومة. Please note that the Quotations must be sent by hand in close envelope to Masar Ibrahim Al-Khalil - Finance Office- address: Al Karamah Street, near Beit Sahour Municipality – Beit Sahour – Palestine and to have all pages of this Request for Quotation signed and stamped.	

موجه ل:
<الاسم والعنوان>

To:

<Name and address>

اتحاد مسار إبراهيم الخليل تدعوكم لتقديم عروض أسعار للسلع التالية:

MASAR IBRAHIM AL KHALIL, PALESTINE INVITES YOU TO SUBMIT A QUOTATION FOR THE FOLLOWING:

Required delivery date	تاريخ التسليم المطلوب	الكمية Quantity	الوصف Description	البند Item
15 Days from Contract Signature	15 يوم من توقيع العقد	1	6+1 passengers / Automatic 1 + 6 راكب/ ناقل سرعات اوتوماتيكي	خيار 1 Option 1
15 Days from Contract Signature	15 يوم من توقيع العقد	1	4+1 passengers / Automatic 1 + 4 راكب/ ناقل سرعات اوتوماتيكي	خيار 2 Option 2

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



التعليمات

INSTRUCTIONS

من خلال التقدم بعرض فإن المتقدمين يقبلون بالكامل وبدون تحفظات الشروط الخاصة والعامة بما فيها الملاحق التي تحكم هذا العقد على اعتبارها الأساس الوحيد لهذا الإجراء، بغض النظر عن شروط أصحاب العروض الخاصة للخدمات، والتي يتخلى المتقدم بالعرض هنا عنها. ومن المتوقع أن يقرأ المرشحون (المتقدمون بالعروض) التعليمات بعناية وأن يمتثلوا بها، كما عليهم قراءة النماذج وأحكام العقد والمواصفات الواردة في طلب العروض بعناية وعليهم مراعاتها.

In submitting a proposal, the Candidate accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which the Candidate hereby waives. The Candidates are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this Request for Proposal.

1. الإقرار بالاستلام

عند استلام طلب عروض الأسعار، يرجى إخطار الجهة المتعاقدة بניתكم بتقديم عرض أسعار. يرجى الرد حتى لو لم تكن هناك نية بالتقدم بعرض.

A.1. Acknowledgement

Upon receipt of the Request for Quotation please inform the Contracting Authority if you intend to submit a quotation. Please respond even if negative.

2. أ عام

البضائع التي سيتم شراؤها هي لاستخدامات الجهة المتعاقدة في برنامجها شباب القدس: سفراء التغيير في فلسطين ويتم تنفيذه من قبل مسار ابراهيم الخليل بالشراكة مع مكتب مساعدات الكنيسة الدنماركية ومكتب مساعدات الكنيسة النرويجية ومؤسسة الرؤية الفلسطينية وجمعية الشبان المسيحية ومؤسسة افكار وهو تدخل يدعمه الاتحاد الاوروبي ويمكن للمورد أن يقدم عرض أسعاره لواحدة أو لعدد من الرزم.

A.2 General

The goods to be purchased are for use by the Contracting Authority in its "East Jerusalem Youth: Agents of Change" Programme in Palestine, and implemented by Masar Ibrahim Al Khalil in partnership with DanChurchAid /Norwegian Church Aid, Palestinian Vision, EJYMCA and Afkar, an intervention supported by European Union. The Supplier can submit a quotation for one, several or all lots.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



أ.3 تكلفة عرض الأسعار

يتحمل الموردون كافة التكاليف المرتبطة بتحضير عرض الأسعار الخاص بهم وتقديمه ولن تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسؤولية تجعلها مطالبة بدفع تلك التكاليف، بغض النظر عن سير الإجراء التفاوضي أو نتيجته.

A.3. Cost of quotation

The supplier shall bear all costs associated with the preparation and submission of his quotation and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the negotiated procedure.

أ.4 الأهلية ومعايير التأهل

لن يعتبر الموردون مؤهلين إذا لم يكونوا في الحالات المشار إليها في المادة 15 من الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012.

يجب على الموردين أن يقرروا بوفائهم بمعايير التأهل في نموذج تقديم عروض الأسعار. وإذا طلبت الجهة المتعاقدة ذلك، فإن الموردين الذين يتم قبول عرض أسعارهم يتوجب عليهم أن يقدموا الإثباتات للجهة المتعاقدة لإثبات أهليتهم من خلال الشهادات التي تصدرها السلطات المختصة في بلد تكوين المنشأة أو في حال عدم توفر هذه الشهادات فمن خلال تصريح مشفوع بالقسم.

كما يطلب من الموردين التعهد بامتنالهم بالمادة 13 "عمالة الأطفال والعمل بالإكراه" والمادة 14 "الألغام" من الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012 و بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين والمرفقة مع طلب عرض الأسعار.

لإثبات قدرتهم وتوفر المواد الكافية لهم، يجب على الموردين أن يوفرروا المعلومات والوثائق التي تطلبها الجهة المتعاقدة.

A.4. Eligibility and qualification requirements

Suppliers are not eligible if they are in one of the situations listed in article 15 of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012.

In the Quotation Submission Form suppliers shall attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the supplier whose quotation is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

Suppliers shall also be requested to certify that they comply with article 13. "Child Labour and Forced Labour" and article 14 "Mines" of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012 and with the Code of Conduct for Contractors as attached with this Request for Quotation (RFQ).

To give evidence of their capability and adequate resources Suppliers shall provide the information and the documents requested by the Contracting Authority.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



5. أ. الاستثناء من منح العقود

لا يمكن منح العقود للمرشحين الذين، يكونون خلال إجراء طلب الأسعار:

(أ) في حالة تضارب مصالح

(ب) مذنبون بالتدليس في تقديم المعلومات المطلوبة للجهة المتعاقدة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو يعجزون عن تقديم المعلومات المطلوبة.

A.5. Exclusion from award of contracts

Contracts may not be awarded to Candidates who, during this procedure:

- (a) are subject to conflict of interest:
- (b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authority as a condition of participation in the Contract procedure or fail to supply this information

6. أ. الوثائق التي يتكون منها طلب الأسعار

يجب على المورد أن يعبئ ويقدم الوثيقة التالية مع عرضه:

1. نموذج تقديم عرض الأسعار المرفق
2. المواصفات الفنية الخاصة بالموردين
3. أشخاص معرفين يمكننا أن نتصل بهم للحصول على معلومات عن خلفية شركتكم (ويجب تقديم هذه الأسماء فقط إذا لم تكونوا قد قمتم بالتوريد للجهة المتعاقدة من قبل).
4. تصريح المصنع (إذا لم يكن المورد هو المصنع)
5. شهادة تسجيل الشركة حسب المادة ب.5
6. شهادة خصم من المصدر سارية المفعول.

A.6 Documents comprising the Request for Quotation

The Supplier shall complete and submit the following document with his quotation:

1. The attached Quotation Submission Form
2. Suppliers technical specifications
3. References that we may contact for further background information of your company. (Shall only be submitted if you have not delivered to the Contracting Authority before)
4. Manufacturer's Authorization (if the supplier is not the manufacturer)
5. Company registration certificate in accordance with article B.5.
6. Valid Deduction at Source Certificate.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



7. أ. السعر

يجب ألا يتم إخضاع السعر المقدم من المورد لأي تعديلات على الحساب بخلاف ما نص عليه بغير ذلك في شروط العقد.
يجب تقديم عرض السعر بالدولار الأمريكي وتكون الأسعار غير شاملة لضريبة القيمة المضافة وغير شاملة الجمارك.

يجب الإشارة لضريبة القيمة المضافة وغيرها من ضرائب المبيعات السارية على شراء التوريدات بشكل منفصل في نموذج تقديم عروض الأسعار

المشروع معفي من ضريبة القيمة المضافة والشراء معفي من الجمارك، والأسعار تكون غير شاملة لضريبة القيمة المضافة وغير شاملة للجمارك.

لا تتحمل الجهة المتعاقدة أي التزام أو مسؤولية عن الضرائب أو الرسوم التي يتعين على المورد دفعها في بلده أو في بلد إقامته أثناء تنفيذ العقد.

سيتم تزويد المورد بكتاب إعفاء رسمي من وزارة المالية لإصدار فاتورة ضريبة صفرية.

A.7. Price

The price quoted by the supplier shall not be subject to adjustments on any account except as otherwise provided in the conditions of the Contract.

Price shall be quoted in USD excluding VAT and excluding Customs

VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of supplies shall be indicated separately in the Quotation Submission Form.

This project is VAT exempt and this purchase is exempt from Customs, and prices shall not include VAT nor Customs.

The Contracting Authority shall have no liability or responsibility to taxes or fees that the Supplier has to pay in his country or the country of his residence during the implementation of the Contract.

The Supplier will be provided with an official tax exemption letter from MoF in order to issue zero VAT invoice.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



8. أ. الصلاحية

يجب أن تظل عروض الأسعار سارية ومفتوحة للقبول لمدة 90 يوما من تاريخ إقفال طلب العروض.

A.8. Validity

Quotations shall remain valid and open for acceptance for 90 days after the closing date

9. أ. تاريخ الإقفال

يجب أن تتلقى الجهة المتعاقدة عروض الأسعار كما هو محدد في الصفحة 1 في تاريخ لا يتجاوز الموعد النهائي لاستلام العروض (تاريخ الإقفال) حسب التاريخ والساعة المحددين. لن يتم النظر في أي عروض تصل بعد هذا الموعد والتاريخ.

A.9. Closing date

Quotation must be received by the Contracting Authority as specified on page 1 not later than the closing date and time. Any quotations received after that will not be considered.

10. أ. منح العقد والمعايير

ستقوم الجهة المتعاقدة بمنح العقد للمورد الذي يعتبر عرضه مستجيبا بشكل جوهري لطلب العروض والذي يكون قد قدم أقل سعر تم تقييمه شريطة أن يكون لهذا المورد أيضا القدرة والموارد الكافية لتنفيذ العقد بفعالية.

تحتفظ السلطة المتعاقدة بالحق في قبول عرض الأسعار كله أو جزء منه أيهما كان أفضل من الناحية المالية.

A.10. Award of Contract and Criteria

The Contracting Authority will award the Contract to the supplier whose quotation has been determined to be substantially responsive to this Request for Quotation (RFQ) and who has offered the lowest evaluated price, provided further that the supplier has the capability and resources to carry out the Contract effectively.

The Contracting Authority reserves the right to accept all or part of your quotation, whichever is in its best financial interest.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



11. أ. التوقيع على العقد وبدء سريانه

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض، ستقوم الجهة المتعاقدة بإشعار المورد الرابح كتابة.

خلال 4 أيام من استلام العقد، الذي لم تقم الجهة المتعاقدة بالتوقيع عليه بعد، يتوجب على المورد الرابح أن يوقع على العقد وأن يعيده إلى الجهة المتعاقدة. عند التوقيع على العقد، يتحول المورد الرابح إلى متعاقد ويدخل العقد حيز التنفيذ بمجرد توقيع الجهة المتعاقدة عليه.

في حال عجز المورد الرابح عن التوقيع على العقد وإعادته خلال الأيام المنصوص عليها، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تعتبر قبولها للعرض ملغيا بدون المساس بحق الجهة المتعاقدة، والمطالبة بالتعويض أو البحث عن حل لمعالجة هذا العجز، ولن يكون للمورد الرابح أي حق بالمطالبة بأي شيء كان من الجهة المتعاقدة.

A.11 Signature and entry into force of the Contract

Prior to the expiration of the period of the quotation validity, the Contracting Authority will notify the successful supplier in writing.

Within 4 days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful supplier must sign and date the Contract and return it, to the Contracting Authority. On signing the Contract, the successful supplier will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful supplier fails to sign and return the Contract and within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the quotation to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful supplier will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

12. أ. الإلغاء للأفضلية

يحق للجهة المتعاقدة ولراحتها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي طلب عرض الأسعار في أي مرحلة

A.12. Cancellation for convenience

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the RFQ at any stage.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



شروط خاصة

Special conditions

ب.1 نطاق التوريدات

موضوع العقد هو توريد سيارة كما هو مُبين في نموذج البيانات الفنية والأسعار في الملحق 1.

B.1. Scope of Supply

The subject of the contract is the supply of a car as described in the Price and Technical Data Form in Annex 1.

ب.2 خدمات ما بعد البيع

يجب على المورد أن يضمن توفر خدمات محلية لما بعد البيع وكفالة ما بعد البيع في فلسطين، بيت ساحور ويجب أن يزود الجهة المتعاقدة بعنوان الاتصال وبوصف الممثل المحلي المسؤول عن تقديم خدمات ما بعد البيع.

B.2 After sales Service

The supplier shall ensure availability of local after sales service and warranty service in Palestine, Beit Sahour and shall provide contact details and a description of the local representative responsible for providing after sales service.

ب.3 الدفع

سيتم الدفع فور استلام الوثائق التالية خلال 30 يوما من إرسال البضائع:

- (أ) الفاتورة (الأصلية)
- (ب) لائحة الشحن (الأصلية ونسختين منها)
- (ت) شهادة المنشأ (واحدة أصلية)
- (ث) أي وثائق/ شهادات أخرى مطلوبة لتوريد الاستيراد/ التصدير
- (ج) شهادة خصم من المصدر سارية المفعول.

B.3 Payment

Payment will be made upon receipt of the following documents and within 30 days after dispatch of goods:

- (a) Invoice (one original)
- (b) Packing list (one original + two copies)
- (c) Certificate of Origin (one original)
- (d) Any other document/certificate required for import/export of supplies
- (e) Valid Deduction at Source Certificate.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



ب.4 التأمين

من مسؤولية المورد أن يصدر بوليصة تأمين للنقل تغطي التأمين حتى نقطة التسليم.

B.4. Insurance

It is the responsibility of the supplier to issue a transport insurance covering transport to point of delivery.

ب.5 اختبار قيادة

في حال تصريح المورد في نموذج تقديم الأسعار (ملحق 1) بأن سيارة متوفرة لاختبار قيادة، يحق للجهة المتعاقدة اختبار قيادة السيارة المذكورة، بدون أي تكاليف إضافية على الجهة المتعاقدة.

B.5 Test Drive

If the Supplier, in the Quotation Submission Form (Annex 1), states that the vehicle is available for a test drive, the Contracting Authority reserves its right to undertake the test drive for that vehicle at no cost to the Contracting Authority.

ب.6 ائفاء الجمارك

عملية شراء السيارة معفية من الجمارك (ما يسمى في "جمرك الميناء"). في حال تأخر أو عدم الحصول على الموافقة لإئفاء جمرك الميناء، يتم استكمال عملية الشراء حسب اجراءات ما يسمى بـ"استثناء جمرك المعرض".

B.6 Customs Exemption

The purchase of vehicle is Customs exempt (what is known as Port Customs exemption). In the case of delay or rejection for the Port Customs exemption, the vehicle will be exempt per "showroom exemption" regulations, and the procurement procedure will continue accordingly.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



نموذج تقديم عرض الأسعار QUOTATION SUBMISSION FORM

قائمة الأسعار (يجب على المورد أن يضع السعر حسب المواصفات في جدول نموذج البيانات الفنية) أدناه:

PRICE SCHEDULE (Price to be inserted by supplier based on the specification in Technical Data Form) below:

العملة الدولار الأمريكي Currency USD		المنتج وموديل السيارة وسنة الإنتاج Vehicle Manufacture, Model and Year of Production	الكمية Qty	الوصف Description	البند Item
السعر الإجمالي >توصيل للوجهة الأخيرة DAP Total Price DAP	سعر الوحدة >توصيل للوجهة الأخيرة DAP Unit Price DAP				
			1	6+1 passengers / Automatic 1 + 6 راكب/ ناقل سرعات اوتوماتيكي	خيار 1 Option 1
		السعر الإجمالي للتوصيل للمكان النهائي DAP مقر مسار ابراهيم الخليل - بيت ساحور - فلسطين Total price Delivered at Place (DAP) Masar Ibrahim Al Khalil Office – Beit Sahour – Palestine شحن لبيت ساحور فلسطين Freight to Beit Sahour – Palestine			
0		معفاة من الرسوم الجمركية Customs duty Exempted			
0		معفي من ضريبة القيمة المضافة Value added tax (VAT) Exempted			
		إجمالي السعر غير شامل الضريبة المضافة وغير شامل الجمارك الحمولة والتأمين مدفوعة CIP (الشحن و التأمين يدفع ل) مقر مسار ابراهيم الخليل، بيت ساحور - فلسطين إنكوتيرم 2010 Total price Exclude VAT and Customs CIP (Carriage and Insurance Paid to) Masar Ibrahim Al Khalil Office – Beit Sahour - Palestine (Incoterm 2010)			

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



العملة الدولار الامريكي Currency USD		المنتج وموديل السيارة وسنة الإنتاج Vehicle Manufacture, Model and Year of Production	الكمية Qty	الوصف Description	البند Item
السعر الإجمالي >توصيل للوجهة الأخيرة DAP Total Price DAP	سعر الوحدة >توصيل للوجهة الأخيرة DAP Unit Price DAP				
			1	4+1 passengers / Automatic 1 + 4 راكب/ ناقل سرعات اوتوماتيكي	خيار 2 Option 2
		السعر الإجمالي للتوصيل للمكان النهائي DAP مقر مسار ابراهيم الخليل – بيت ساحور - فلسطين Total price Delivered at Place (DAP) Masar Ibrahim Al Khalil Office – Beit Sahour – Palestine شحن لبيت ساحور فلسطين Freight to Beit Sahour – Palestine			
0		معفاة من الرسوم الجمركية Customs duty Exempted			
0		معفي من ضريبة القيمة المضافة Value added tax (VAT) Exempted			
		إجمالي السعر غير شامل الضريبة المضافة وغير شامل الجمارك الحمولة والتأمين مدفوعة CIP (الشحن و التأمين يدفع ل) مقر مسار ابراهيم الخليل، بيت ساحور - فلسطين إنكوتيرم 2010 Total price Exclude VAT and Customs CIP (Carriage and Insurance Paid to) Masar Ibrahim Al Khalil Office – Beit Sahour - Palestine (Incoterm 2010)			

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



معلومات ينبغي على المورد أن يعينها في الأعمدة التالية Information to be entered by supplier in the below columns	
	خدمات ما بعد البيع وكفالة البيع After sales service and warranty service
	يرجى وضع كافة التفاصيل الخاصة بالشخص المسئول عن الاتصال لخدمات ما بعد البيع المحلية Please state full contact details of the local after sales service.
	تاريخ التسليم Delivery date
	توصيل للوجهة الأخيرة نقطة الشحن DAP Point of shipment
أيام/Days	وقت التسليم لمنطقة الشحن توصيل للوجهة الأخيرة Delivery time to DAP Point of shipment
أيام/Days	وقت التسليم للوجهة الأخيرة Delivery time to final destination
	المواصفات الفنية Technical specification
	مواصفات فنية كاملة مرفقة (نعم/ لا) Complete technical description is attached (Y/N)
	الأشخاص المعروفون References
	إرفاق قائمة بأشخاص معرفين (فقط في حال ما يكن المورد قد تعامل مع الجهة المتعاقدة سابقا) A reference list is attached (shall only be submitted if supplier has not delivered to the Contracting Authority before)
	المعلومات الخاصة بمسئولية الشركة الاجتماعية CSR information
	هل يوجد لدى شركتكم سياسات تنظم المسئولية الاجتماعية للشركة مثل سياسات صحية وأخرى خاصة بالسلامة وسياسة للموارد البشرية وسياسة للعاملين وسياسة للطاقة وسياسة للمناخ أو هل تنتمي لمؤسسة غلوبال كومباكت. يرجى بيان أي سياسات موجودة. Does your company have CSR related policies in place – e.g. health and safety policy, HR policy, staff policy, energy policy, climate policy or is a member of Global Compact. Please state which policies
	هل شركتكم حاصلة مثلا على شهادة ISO 26000/50001/1400 أو على SA8000؟ يرجى الإشارة إلى أي شهادة.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



	Is your company e.g. ISO 26000/50001/14000 certified or SA8000 certified? Please state which.
	هل يوجد لدى شركتكم مدونة سلوك Does your company have a Code of Conduct?

يرجى من الموردين تعبئة النموذج التالي:

تم عرض المواصفات الفنية التالية على شكل قائمة مراجعة. وهي إلزامية باعتبارها الحد الأدنى من المعايير وتشكل الأساس الوحيد المعتمد لدى الجهة المتعاقدة لتقييم مدى المطابقة الفنية للمعدات الواردة في عروض الأسعار. يمكن التفكير في بعض الاستثناءات عن هذه المواصفات إذا ما اعتبر ذلك يخدم مصلحة الجهة المتعاقدة بشكل أفضل

أسماء الجهات المصنعة وأرقام الكتالوج والإشارات إلى الموديلات الواردة في القائمة هي فقط على سبيل الاسترشاد. عروض الأسعار لمعدات أخرى مساوية في الأداء والجودة والتشغيل تختلف عن تلك الواردة في القائمة سوف تحصل على اعتبار كامل.

Suppliers are requested to complete the following form

The following technical specifications are provided in the format of a checklist. They are compulsory as minimum standard and will be the only basis for the Contracting Authority to assess the technical compliance of the equipment presented in the quotations. Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Manufacturers' names, catalogue numbers and model designations appearing in the list are for reference only. Quotations for other equipment that is equal in function, quality and performance to that listed will be given full consideration.

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



نموذج البيانات الفنية

TECHNICAL DATA FORM

ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت Deviations, if any, to be described in this column	مطابق (نعم/ لا) Comply (Y / N)	السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة) Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)	المقياس Parameter	رقم البند Item no.:
		سيارة من الوكالة New Car	الوصف Description	خيار 1 Option 1
			المواصفات Specifications	
		6+1 seats	6 + 1 مقاعد	
		Diesel 1.5 L Turbo	سولار 1.5 لتر تيربو	
		Horsepower: 110 HP or more	عدد الأحصنة: 110 حصان أو أكثر	
		Engine Size: 1500cc or more	حجم المحرك: 1500cc أو أكثر	
		Vehicle Use: Dual Use Private Vehicle	تسجيل السيارة مركبة خصوصية مزدوجة الاستعمال	
		Doors: 4+1	الأبواب: 1+4	
		Transmission: 5-speed or more Automatic	ناقل الحركة: أوتوماتيكي 5 سرعات أو أكثر	
		2/3 - 1/3 foldable bench row 2	3/1 - 3/2 صف مقعد قابل للطي 2	
		Adjustable front passenger seat	مقعد الراكب الأمامي قابل للتعديل	
		Luggage cover with roll-up awning	غطاء أمتعة مع مظلة قابلة للطي	
		Mileage: 0 km	قراءة العداد: 0 كم	
		Rims 16' or more	جنوط 16" أو أكثر	
		Front side Airbag	وسادة هوائية جانبية أمامية	
		Front Airbags	الوسائد الهوائية الأمامية	
		Pack Safety (Lane Departure Warning System + Extended Speed limit recognition system and recommendation + Active Safety Brake)	سلامة شاملة (نظام تحذير مغادرة المسار + نظام التعرف على حدود السرعة الممتدة + فرامل أمان نشطة)	
		Windows: Automatic windows	النوافذ: نوافذ أوتوماتيكية	
		Sensors: Minimum parking sensors	حساسات ركن السيارة	

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت Deviations, if any, to be described in this column	مطابق (نعم/ لا) Comply (Y / N)	السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة) Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)	المقياس Parameter	رقم البند Item no.:
		1 opening window each side row 2	نافذة واحدة مفتوحة على كل صف جانبي 2	
		Radio with Bluetooth, USB	راديو مع بلوتوث، يو اس بي	
		Air Conditioning	تكييف وتبريد	
		Height from the ground: Not less than 20cm	الارتفاع عن الأرض: لا يقل عن 20سم	
		Central locking system, Spare tire, Tire change kit	نظام الاغلاق المركزي، عجل إضافي، عدة تغيير العجل	
		Warranty: Availability of warranty including conditions, restrictions, and timeframe	الكفالة: نطاق الصيانة المقدمة وتشمل الصيانة المجانية إن وجدت	
		Maintenance: Scope of maintenance provided including free maintenance, if any	الصيانة: نطاق الصيانة المقدمة وتشمل الصيانة المجانية إن وجدت	

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت Deviations, if any, to be described in this column	مطابق (نعم/ لا) Comply (Y / N)	السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة) Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)	المقياس Parameter	رقم البند Item no.:
		سيارة من الوكالة New Car	الوصف Description	خيار 2 Option 2
			المواصفات Specifications	
		4+1 seats	1 + 4 مقاعد	
		Diesel 1.5 L Turbo	سولار 1.5 لتر تيربو	
		Horsepower: 110 HP or more	عدد الأحصنة: 110 حصان أو أكثر	
		Engine Size: 1500cc or more	حجم المحرك: cc1500 أو أكثر	
		Vehicle Use: Dual Use Private Vehicle	تسجيل السيارة مركبة خصوصية مزدوجة الاستعمال	
		Doors: 4+1	الأبواب: 1+4	
		Transmission: 5-speed or more Automatic	ناقل الحركة: أوتوماتيكي 5 سرعات أو أكثر	
		2/3 - 1/3 foldable bench row 2	3/1 - 3/2 صف مقعد قابل للطي 2	
		Adjustable front passenger seat	مقعد الراكب الأمامي قابل للتعديل	
		Luggage cover with roll-up awning	غطاء أمتعة مع مظلة قابلة للطي	
		Mileage: 0 km	قراءة العداد: 0 كم	
		Rims 16' or more	جنوط 16 " أو أكثر	
		Front side Airbag	وسادة هوائية جانبية أمامية	
		Front Airbags	الوسائد الهوائية الأمامية	
		Pack Safety (Lane Departure Warning System + Extended Speed limit recognition system and recommendation + Active Safety Brake)	سلامة شاملة (نظام تحذير مغادرة المسار + نظام التعرف على حدود السرعة الممتدة + فرامل أمان نشطة)	
		Windows: Automatic windows	النوافذ: نوافذ أوتوماتيكية	
		Sensors: Minimum parking sensors	حساسات ركن السيارة	
		1 opening window each side row 2	نافذة واحدة مفتوحة على كل صف جانبي 2	
		Radio with Bluetooth, USB	راديو مع بلوتوث، يو اس بي	
		Air Conditioning	تكييف وتبريد	

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت Deviations, if any, to be described in this column	مطابق (نعم/ لا) Comply (Y / N)	السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة) Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)	المقياس Parameter	رقم البند Item no.:
		Height from the ground: Not less than 20cm	الارتفاع عن الأرض: لا يقل عن 20سم	
		Central locking system, Spare tire, Tire change kit	نظام الاغلاق المركزي، عجل إضافي، عدة تغيير العجل	
		Warranty: Availability of warranty including conditions, restrictions, and timeframe	الكفالة: نطاق الصيانة المقدمة وتشمل الصيانة المجانية إن وجدت	
		Maintenance: Scope of maintenance provided including free maintenance, if any	الصيانة: نطاق الصيانة المقدمة وتشمل الصيانة المجانية إن وجدت	

بعد الاطلاع على طلب عروض الأسعار MIAK-24-10/2020 نيابة عن الشركة/ المؤسسة التجارية، أقر بمقتضاه:

- أنني أقبل بدون تحفظات كافة أحكام طلب عروض الأسعار بما فيها الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012 وملحقاتها
 - شريطة إصدار عقد من قبل الجهة المتعاقدة فإننا نلتزم بمقتضاه على توفير أي وكافة البنود حسب السعر المعروض ونتعهد بتسليم تلك البنود للنقاط المحدد ضمن وقت التسليم المشار إليه أعلاه.
 - نقر ونتعهد بأننا نستوفي معايير أهلية المشار إليها في التعليمات.
 - نقر ونتعهد بالامتثال بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين والمرققة مع طلب العروض هذا
- وسيتم التأكيد على هذا التعهد في العقد ويعتبر أي تضليل في المعلومات بمثابة حجة تجيز إنهاء العقد.

التوقيع والختم:

وقع عليه:

المتعاقد
اسم الشركة
العنوان
رقم الهاتف
البريد الإلكتروني
اسم الشخص المسئول عن الاتصال
التاريخ

17 / 27

This Project is Funded by



EUROPEAN UNION



After having read this Request for Quotation MIAK-24-10/2020 on behalf of my company/business, I hereby:

- Accept, without restrictions, all the provisions in the Request for Quotation including General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012 with annexes.
- Provided that a contract is issued by the Contracting Authority we hereby commit to furnish any or all items at the price offered and deliver same to the designated points within the delivery time stated above.
- Certify and attest that we meet the eligibility criteria stated in the Instructions.
- Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors attached with this Request for Quotation (RFQ).

This declaration will be confirmed in the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

Signature and stamp:

Signed by:

The Contractor

Name of the company

Address

Telephone no.

E-mail:

Name of contact person

Date:

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY CONTRACTS – VER4 2012

DEFINITIONS

In these general terms and conditions the terms:

- a) "Purchase Order" and "Contract" are used interchangeably and cover also "purchase contract" and/or "supply contract" or any other contract, whichever its denomination, to which these general terms and conditions are made applicable,
- b) "Seller" and "Contractor" are used interchangeably and shall also cover the term "Supplier" used in any contract as defined above.
- c) "Buyer" and "Contracting Authority" are used interchangeably.
- d) "Goods" and "supplies" are used interchangeably, to designate the supplies object of the Contract as defined above.
- e) The Contracting Authority's "partners" are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked.

1. DELIVERY TERMS

Notwithstanding any Incoterm 2010 used in a purchase order or similar document, it is the responsibility of the Seller to obtain any export license or other governmental authorisation for export.

2. PAYMENT

Payment will be as indicated in the purchase order.

Payment made by the Contracting Authority does not imply any acceptance of Goods or related services. Unless otherwise stated in the purchase order, prices are fixed.

3. INSPECTION AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

3.1. All Goods shall be subject to inspection and testing by the Contracting Authority or its designated representatives, to the extent practicable, at all times and places, including the period of manufacture and, in any event, prior to formal acceptance by the Contracting Authority.

3.2. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall release the Seller of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.

3.3. The Goods shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered to final destination in accordance with the Contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been successfully installed and commissioned as the case may be, and a certificate of acceptance has been issued.

3.4. Under no circumstances shall the Contracting Authority be required, or deemed to, accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. The Contracting Authority may condition acceptance of the Goods to the successful completion of acceptance tests. In no case shall the Contracting Authority be obligated to accept any Goods unless and until the Contracting Authority has had a reasonable opportunity to (i) inspect the Goods following their delivery at final destination, (ii) proceed with and complete satisfactory tests, or (iii) be satisfied of installation and commissioning of the equipment, as the case may be, and whichever is the latest. Payment by the Contracting Authority does not imply acceptance of the Goods.

3.5. If the Contracting Authority fails to issue an acceptance certificate within a period of 45 days from actual delivery of the Goods at final destination, successful completion of the tests, successful installation and commissioning, whichever is the latest, the Contracting Authority shall be deemed to have issued the acceptance certificate on the last day of that 45-day period. The issue of the acceptance certificate shall not release the Seller of any of its warranties under the Contract, including those of article 4.

3.6. Notwithstanding any other rights of, or remedies available to, the Contracting Authority under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the Contract, the Contracting Authority may, at its sole option, reject or refuse to accept the Goods, and the Seller shall promptly proceed in accordance with article 4.3.

4. WARRANTY OBLIGATIONS

4.1. Without limitation of any other warranties stated in or arising under the Contract, or resulting from statutory rights under applicable product liability law, the Seller warrants and represents that:

- a) the Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the specifications of the Contract, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for the purposes expressly made known to the Seller, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacture and workmanship under normal use in the conditions prevailing in the country of final destination;
- b) that the Goods are securely contained, packaged and marked, taking into consideration the mode(s) of shipment in a manner so as to protect the Goods during delivery to their ultimate destination;

- c) if the Seller is not the original manufacturer of the Goods, the Seller shall provide the Contracting Authority with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to the present warranties;
- d) the Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract;
- e) the Goods are new and unused; and
- f) the Goods are free from any right of claim by any third-party and unencumbered by any title or other rights, including any liens or security interests and claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, trademarks, copyright and trade secrets.

4.2. Unless provided otherwise in the Contract, all warranties shall remain fully valid for a period of one year after acceptance of the Goods by the Contracting Authority.

4.3. During any period in which the Seller's warranties are effective, upon notice by the Contracting Authority that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Seller shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with goods of the same or better quality or fully reimburse the Contracting Authority for the purchase price paid for the defective goods including freight costs to the final destination. The Seller shall pay all costs relating to the repair or return of the Goods as well as the costs relating to the delivery to final site of any replacement goods to the Contracting Authority. If having been notified by any means, the Seller fails to remedy the defect within 30 days, the Contracting Authority may proceed to take such remedial action as may be necessary, at the seller's risk and expense and without prejudice to any other rights which the Contracting Authority may have against the Seller under the Contract.

4.4. The Seller shall indemnify and hold harmless the Contracting Authority from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims and demands from third-parties, losses, damages, costs, and expenses of any nature, including legal fees and expenses, which the Contracting Authority may suffer as a result of any infringement by the Seller of the warranties specified in article 4.1.

5. AFTER SALES SERVICE

The Seller shall be able to handle requests from the Contracting Authority for technical assistance, maintenance, service and repairs of the Goods supplied.

6. LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

Subject to force majeure, if the Seller fails to deliver any of the Goods or to perform any of the services within the time period specified in the Contract, the Contracting Authority may, without prejudice to any other rights and remedies, deduct from the total price stipulated in the Contract an amount of 2.5% of the price of such goods for each commenced week of delay.

However, the ceiling of these penalties is 10% of the total Contract price.

7. FORCE MAJEURE

Neither Party shall be considered to be in default nor in breach of its obligations under the Contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of the Contract becomes effective.

For the purposes of this Article, the term "force majeure" means acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence.

If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Contracting Authority, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Seller shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practicable, and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent it from performing. The Seller shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Contracting Authority.

8. TERMINATION FOR CONVENIENCE

The Contracting Authority may, for its own convenience and without charge, cancel all or any part of the Contract. If the Contracting Authority

terminate this Contract in whole or in part upon written notice to the Seller. The Contracting Authority shall be responsible for the actual costs incurred by the Seller as a direct result of such termination which are not recoverable by either (i) the sale of the goods affected to other parties within a reasonable time, or (ii) the exercise by the Seller, in a commercially reasonable manner, of other mitigation measures. Any claim by the Seller for such actual costs shall be deemed waived by the Seller unless submitted in writing to the Contracting Authority within thirty (30) calendar days after the Contracting Authority notified the Seller of the termination.

9. VARIATIONS

The Contracting Authority may at any time by written instruction vary the quantities of the Goods by 25 percent above or below the original Contract price. The Contracting Authority may also order variations including additions, omissions, substitutions, changes in quality, form, character, and kind of the Goods, related services to be provided by the Seller, as well as method of shipment, packing, place of delivery and sequence and timing of delivery. No order for a variation may result in the invalidation of the Contract, but if any such variation causes an increase or decrease in the price of or the time required for performance under this Contract, and except where a variation is necessitated by a default of the Seller, an equitable adjustment shall be made in the Contract price, or delivery schedule, or both, and the Contract shall be amended by way of an addendum. The unit prices used in the Seller's tender or quotation shall be applicable to the quantities procured under the variation.

10. APPLICABLE LAW AND DISPUTES

The Contract is governed by, and shall be construed in accordance with the laws of the country of establishment of the Contracting Authority.

Any dispute or breach of contract arising under this Contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided otherwise in the Contract, it shall be submitted to, and settled by, the competent court in the country of establishment of the Contracting Authority, in accordance with the national law of that country.

11. REMEDIES FOR DEFAULT

11.1. The Seller shall be considered in default under the Contract if:

- he fails to deliver any or all of the Goods within the period specified in the Contract;
- he fails to perform any other obligations under the Contract;
- his declarations in respect of his eligibility (article 15) and/or in respect of article 13 (Child labour and forced labour) and article 14 (Mines), appear to have been untrue, or cease to be true;
- he engages in the practices described in article 16 (corrupt practices).

11.2. Upon occurrence of an event of Seller's default, and without prejudice to any other rights or remedies of the Contracting Authority under the Contract, the Contracting Authority shall be entitled to one or several of the following remedies:

- liquidated damages for delay under article 7;
- any of the remedies specified in article 4.3;
- refuse to accept all or part of the Goods;
- general damages;
- termination of the Contract.

11.3. Upon termination of the Contract by the Contracting Authority under this article, the Seller shall follow the Contracting Authority's instructions for immediate steps to bring to a close in a prompt and orderly manner the performance of any obligations under the Contract, in such a way as to reduce expenses to a minimum. The Contracting Authority shall have no other liability than paying the Seller the goods which have already been accepted in accordance with article 3, and shall be entitled to deduct from any such sums:

- any liquidated or general damages due by the Seller;
- and/or any sums due by the Seller under article 4.3;
- and/or any excess cost occasioned by a replacement procurement from other sources.

The Contracting Authority shall also be entitled to call any pre-financing or performance guarantee provided by the Seller under the Contract.

12. OFFICIALS

The Seller warrants that no official of the Contracting Authority and/or its partner has received or will be offered by the Seller any direct or indirect benefit arising from this Contract.

13. CHILD LABOUR AND FORCED LABOUR

The Seller warrants that it and its affiliates comply with the UN *Convention on the Rights of the Child* - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the *Forced labour Convention* and in the *Abolition of Forced Labour Convention 105* of the International Labour Organization. Furthermore the Seller warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for their employees.

14. MINES

The Seller warrants that it and its affiliates are NOT engaged in any development, sale or manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs.

15. INELIGIBILITY

By signing the purchase order, the Seller certifies that he is NOT in one of the situations listed below:

- (a) He is bankrupt or being wound up, is having his affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- (b) He has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement that has the force of *res judicata*;
- (c) He has been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;
- (d) He has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the Contract is to be performed;
- (e) He has been the subject of a judgement that has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity;
- (f) Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget or other donor or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, he has been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with his contractual obligations.

16. CORRUPT PRACTICES

The Seller and his personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the Contract or not. "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the Contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Contracting Authority.

The payments to the Contractor under the Contract shall constitute the only income or benefit the Seller may derive in connection with the Contract and neither he nor his personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, his obligations under the Contract.

The execution of the Contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the Contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

17. DISCRETION AND CONFIDENTIALITY

The Seller shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract or the project without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the delivery without the prior approval of the Contracting Authority.

18. CHECKS AND AUDITS

The Seller shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors in case the Contract is financed by the European Community budget, at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the implementation of the Contract. In particular, the Contracting Authority may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses

19. LIABILITY

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the (Contracting Authority's) contractors

الشروط والمرجعات العامة لعقود التوريدات VER4 2012

باتتهلك أي من حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الطبع والتأليف والأسرار التجارية.
4.2 بخلاف الحالات التي يكون فيها العقد ينص على خلاف ذلك، يجب أن تظل كافة الكفالات سارية لمدة سنة بعد قبول السلع من قبل الجهة المتعاقدة.

4.3 خلال الفترة التي تكون فيه كفالات البائع سارية، وبموجب إخطار من الجهة المتعاقدة يفيد بأن السلع لا تستوفي شروط العقد، يتوجب على البائع فوراً وعلى نفقته الخاصة أن يصحح الأمور غير المتوافقة أو في حال عدم قدرته على القيام بذلك، يتوجب عليه استبدال البضائع المعيبة ببضائع أخرى لديها الجودة نفسها أو أفضل أو أن يعيد إلى الجهة المتعاقدة الأموال المدفوعة ثمناً للبضاعة التالفة بما في ذلك تكاليف الشحن حتى المرفأ النهائي. يتوجب على البائع أن يدفع كافة التكاليف المتعلقة بتسليم أو استعادة السلع والتكاليف المترتبة على توصيل سلع بديلة إلى الوجهة النهائية لدى الجهة المتعاقدة. إذا ما وصل للبائع إخطار بأي وسيلة كانت، ولم يتمكن البائع من إصلاح العيب خلال ثلاثين يوماً، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تباشر بعملية الإصلاح كما يلزم على نفقة البائع وبمسئوليته وبدون المساس بأي حقوق أخرى ملتزم بها البائع تجاه الجهة المتعاقدة بموجب العقد المبرم بينهما.

4.4 يجب على البائع أن يعرض الجهة المتعاقدة وأن يقيه بمعزل عن أي دعاوى أو قضايا أو إجراءات إدارية أو مطالبات أو مطالب من أطراف ثالثة، وعن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات من أي طبيعة كانت بما في ذلك الأتعاب القانونية والمصاريف التي يمكن أن تتكبدها الجهة المتعاقدة نتيجة لأي انتهاك يرتكبه البائع للكفالات المنصوص عليها في المادة 4.1.

5. خدمات ما بعد البيع

يجب أن يكون البائع قادراً على التعامل مع طلبات الجهة المتعاقدة بخصوص المساعدة الفنية والصيانة والخدمة وتسليم السلع التي يتم توريدها.

6. التعويض عن الأضرار بسبب التأخير

مع اعتبار الظروف القهرية، إذا لم يتمكن البائع من تسليم أي من البضائع أو أداء أي من الخدمات خلال الفترة المحددة في العقد، يحق عندها للجهة المتعاقدة وبدون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى أن تقتطع من السعر المنصوص عليه في العقد مبلغاً يصل إلى 2.5% من سعر تلك السلع عن كل أسبوع تأخير.
لكن على أية حال، يظل سقف هذه الشروط الجزائية 10% من إجمالي سعر العقد.

7. القوة القهرية

إن يعتبر أي من الطرفين مقصراً أو منتهكاً للالتزامات بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتها المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.
لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الكوارث الطبيعية والإضرابات وتعطيل العمل المؤقت أو غيرها من الأمور التي توقف العمل الصناعي، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنه أو غير معلنه، الحصار، الاجتياحات، أعمال الشغب، الأوبئة، انحرافات التربة، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انزلاق التربة (الجراف)، العصيان المدني، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالالتزامات، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الآخر والجهة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره الجهة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن البائع سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادراً على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالالتزامات بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للبائع اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل الجهة المتعاقدة.

8. إنهاء العقد لتيسير الأمور

يحق للجهة المتعاقدة، من أجل راحتها وبدون أي رسوم، أن تلغي العقد كله أو جزءاً منه. إذا ما قامت الجهة المتعاقدة بإنهاء العقد بكامله أو جزءاً منه بناء على إخطار كتابي يرسل للبائع، فإن الجهة المتعاقدة تتولى مسؤولية التكاليف الفعلية التي يتكبدها البائع كنتيجة مباشرة لإلغاء العقد بهذه الطريقة والتي لا يمكن له استردادها إما من خلال (1) بيع السلع المعنية لأطراف ثالثة خلال فترة معقولة، أو (2) أو تسويقها من قبل البائع بشكل معقول أو أي إجراءات تخفيف أخرى. وأي مطالبة يتقدم بها البائع للتعويض عن تلك التكاليف الفعلية ستعتبر لاغية ما لم يقدمها كتابة للجهة المتعاقدة خلال 30 يوماً من قيام الجهة المتعاقدة بإخطار البائع بإنهاء العقد.

9. أحكام خاصة بتعديل على الطلبات

يحق للجهة المتعاقدة وفي أي وقت وبموجب تعليمات مكتوبة تغيير كميات السلع بما يزيد أو يقل عن الكمية المتفق عليها أصلاً في العقد بنسبة 25%. كما يحق للجهة المتعاقدة طلب تغييرات تشمل على إضافات أو استبعاد أو استبدال أو تغييرات على النوعية والشكل والصفة ونوع البضائع والخدمات ذات الصلة التي سوف يقدمها البائع، وكذلك على طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم والتسليم الزمني للتسليم. لا يؤدي أي طلب في التغيير إلى إبطال العقد المبرم، ولكن إذا ما تسبب أي تعديل من هذا النوع في زيادة أو تقليل في السعر أو في الوقت اللازم للأداء بموجب العقد، وبخلاف الحالات التي يتم فيها التعديل بسبب تغيير من البائع، فيسبب إدخال تكثيف منصف على السعر المنصوص عليه في العقد أو على الجدول الزمني للتسليم أو على كليهما معاً، وسيتم تعديل العقد من خلال إضافة ملحوظة له. ويتم تطبيق سعر الوحدة الذي تقدم فيها البائع من خلال مناقصة أو طلب عرض أسعار على الكميات التي يتم شراؤها بموجب التعديل الجاري.

10. القانون الساري والمنازعات

التعريفات:

في هذه الشروط والمرجعات العامة فإن المصطلحات:

- "طلبية شراء" و "عقد" تستخدم الواحدة بدل الأخرى وتغطي أيضا "عقد الشراء" و/أو "عقد التوريد" أو أي عقد آخر مهما كانت تسميته، مخصصاً لهذه الشروط والمرجعات العامة.
- "البائع" و"المتعاقد" يستخدمان الواحد بدل الآخر ويغطي أيضا مصطلح "المورد" المستخدم في أي عقد حسب التعريف الوارد سابقاً
- "السلع" و"التوريدات" يستخدمان الواحد بدل الآخر للدلالة على التوريدات التي نص عليها العقد حسب التعريف فيما سبق.
- "شركاء" الجهة المتعاقدة هم المؤسسات التي ترتبط الجهة المتعاقدة بها أو تتألف معها.

1. شروط التسليم

بغض النظر عن أي شروط شحن 2010 مستخدمة في طلبية الشراء أو أي وثيقة مشابهة، فإن مسؤولية البائع الحصول على رخصة تصدير أو إذن حكومي للتصدير.

2. الدفع

سيتم الدفع بحسب نصوص طلبية الشراء
لا يعني الدفع الذي تقوم به السلطة التعاقدية قبول السلع أو الخدمات ذات العلاقة. وتكون الأسعار ثابتة إلا إذا نصت طلبية الشراء على خلاف ذلك

3. معايينة السلع والقبول بها

3.1 يجب أن تخضع السلع كلها للمعايينة والفحص من قبل الجهة المتعاقدة أو أي من الممثلين الذين تخولهم بذلك، وإلى الحد الممكن وفي كل الأوقات والأماكن بما فيها فترة التصنيع وفي أي حال قبل أن تقوم الجهة المتعاقدة بقبول السلع رسمياً.

3.2 إن يعني إجراء معايينة السلع أو عدم الفترة على المعايينة إعفاء البائع من أي من كفالاته أو أداء أي من التزاماته المنصوص عليها في العقد.

3.3 تتولى الجهة المتعاقدة المسؤولية عن السلع عند وصولها إلى مرفئها الأخير حسب ما ينص عليه العقد، وتكون السلع قد استوفت كافة الفحوص اللازمة أو عندما يتم تركيبها بنجاح وتداولها للعمل حسب الحال، وعند إصدار شهادة بقبول السلع.

3.4 لا يجوز تحت أي ظرف كان أن يطلب من الجهة المتعاقدة أو اعتبارها قد قبلت بأي سلع لا تستوفي المواصفات أو الشروط المفروضة في العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة أن تجعل قبول السلع مشروطاً باستيفاء واستكمال فحوص القبول. ولا يجوز في أي حال أن تكون الجهة المتعاقدة ملزمة بقبول أي سلع إلا إذا سحقت للجهة المتعاقدة فرصة معقولة ل (1) معايينة السلع بعد تسليمها في وجهتها النهائية (2) مباشرة واستكمال الفحوص التي تجعلها ترضى عن السلع، (3) الرضخ عن تركيب المعدات وتشغيلية حسب الحال، وأياً كان الأخير. قيام الجهة المتعاقدة بالدفع لا يعني قبولها بالسلع.

3.5 في حال عدم قيام الجهة المتعاقدة بإصدار شهادة القبول خلال 45 يوماً من تاريخ استلام البضائع الفعلي في وجهتها النهائية، أو استيفاء الفحوص بالكامل أو إنهاء التركيب والتشغيل، أيها كان الأخير، فإن الجهة المتعاقدة ستعتبر كأنها أصدرت شهادة القبول في آخر يوم من مهلة الـ 45 يوماً. إصدار شهادة القبول لا يعفي البائع من أي من كفالاته الواردة في العهل بما فيها تلك من المادة 4.

3.6 بغض النظر عن أي حقوق أو تعويضات متاحة للسلطة التعاقدية بموجب العقد، وفي حال ما كانت هناك عيوب في أي من البضائع أو لم تكن مطابقة لنصوص العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبسلطتها الشخصية أن تمتنع أو ترفض قبول البضائع وينبغي على البائع حينها أن يقوم على الفور بتنفيذ المادة 4.3.

4. الالتزامات بموجب الكفالة

4.1 بدون المساس بأي كفالات أخرى منصوص عليها في العقد أو تنشأ بموجبه أو تنجم عن أي حقوق قانونية بموجب قانون المسؤولية القانونية عن المنتجات الساري، فإن البائع يكفل ويضمن أن:

- مطابقة السلع بما في ذلك التعبئة والتغليف مع المواصفات الواردة في العقد وأنها ملائمة للغايات التي تستخدم فيها هذه السلع عادة للغايات التي تم إطلاع البائع عليها، وأنها ستكون ذات جودة مناسبة وخالية من العيوب والحلل في التصميم والمادة والتصنيع والتكثيف ضمن الظروف السائدة في بلد الوجهة الختامية
- وأن السلع معبأة بأمان ومغلقة وموضعت عليها كافة العلامات التعريفية أخذة بالحسبان وسيلة (وسائل) الشحن بحيث تحمي السلع أثناء عملية التوصيل وحتى تصل إلى وجهتها الأخيرة.
- إذا لم يكن البائع هو المصنع الأصلي للبضائع، يجب على البائع أن يزود السلطة التعاقدية بكفالات المصنع الكاملة بالإضافة للكفالات الحالية.
- أن السلع بالجودة والكمية والوصف المشروط في العقد
- أن السلع جديدة ولم تستخدم من قبل
- أن السلع ليست عليها حقوق مطالبات لدى أي طرف ثالث وغير مربوطة بأي حقوق ملكية أو أي حقوق أخرى بما في ذلك الرهن المحجوز أو الفوائد على الأوراق المالية أو دعاوى خاصة

16. ممارسات الفساد

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين. أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستمت تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

11. معالجة التصدير

11.1 يعتبر البائع مقصرا بموجب العقد إذا:

- عجز عن تسليم أي من السلع أو كلها خلال الفترة المحددة لذلك في العقد.
- عجز عن أداء أي من التزاماته بموجب العقد وإذا ما تبين أن تصريحاته بخصوص تأهيله (المادة 15) و/ أو بخصوص المادة 13 (عمالة الأطفال والعمل بالإكراه) والمادة 14 (حقوق الألعام) غير صحيحة أو لم تعد صحيحة؛
- تورط في الممارسات المنصوص عليها في المادة 16 (ممارسات الفساد)

11.2 في حال تصدير البائع، وبدون المساس بأي حقوق أخرى أو إجراءات معالجة تقوم بها الجهة المتعاقدة بموجب هذا العقد، فإن يحق للجهة المتعاقدة المضي بوحدة أو أكثر من طرق المعالجة التالية:

- تسهيل الأضرار مقابل التأخير المنصوص عليه في المادة 7.
- أي من أساليب المعالجة المنصوص عليها في المادة 4.3
- رفض قبول السلع كلها أو جزء منها؛
- الأضرار العامة؛
- إنهاء العقد

11.3 فور إنهاء العقد من قبل الجهة المتعاقدة وفق أحكام هذا العقد، يتعين على البائع أن يتبع تعليمات الجهة المتعاقدة بشأن الخطوات الفورية اللازمة لكي يقوم بأقرب وأسرع طريقة ممكنة أداء أي من الالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد بغرض تخفيض التكاليف إلى الحد الأدنى. ولن يترتب على الجهة المتعاقدة أي مسؤولية قانونية بخلاف أن تدفع للبائع مقابل السلع التي قد قبلت بها بموجب المادة 3، وسيحق لها أن تقتطع من أي من هذه المبالغ.

- أي تعويض نقدي أو عام عن الأضرار مستحق على البائع
 - و/أو أي مبالغ يدين البائع بها بموجب المادة 4.3
 - و/أو أي تكاليف فائضة بسبب التوجه نحو الشراء من مصادر أخرى.
- كما يحق للجهة المتعاقدة أن تطلب تمويلا مسبقا أو ضمانات للأداء يقدمها البائع بموجب العقد.

12. المسئولون في الإدارة

يكفل البائع ألا يكون أي من المسئولين لدى الجهة المتعاقدة و/أو شريكها قد تلقى أو عرض عليه أن يتلقى أي منافع مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن هذا العقد.

13. عمالة الأطفال والسخرة (العمالة بالإكراه)

يكفل البائع التزامه والتزام فروعها بمعاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل – الوثيقة رقم A/RES/44/25 الصادرة عن الجمعية العمومية في الأمم المتحدة بتاريخ 12 كانون أول 1989) وملاحقها – وأنه وفروعه لم يقم ولم يقوم باستخدام العمالة بالإكراه أو بالسخرة حسب تعريفها في معاهدة إلغاء العمالة بالإكراه 105 الصادرة عن منظمة العمل الدولية. كما يكفل البائع بأنه هو فروعها سيحترمون ويدافعون عن الحقوق الاجتماعية الأساسية وعن ظروف العمل التي يعمل فيها مستخدمهم.

14. الألعام

يتعهد البائع بأنه هو وفروعها غير متورطين في أي من أعمال تطوير أو بيع أو تصنيع الألعام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية أو المكونات المستخدمة في تصنيع الألعام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية.

15. فقدان الأهلية

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون البائع يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

- أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أن يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.
- أن يكون مدانا في جرم يتعلّق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف أو النقض (ب)
- أن يكون مذنباً بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للجهة المتعاقدة تبريرها. (ت)
- أن يكون قد أدخل بالتزاماته بشأن دفع مساهمته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها الجهة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.
- أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير الشرعية.
- أن يكون قد ارتكب خرقا فادحا لأي عقد أو أخفق بالامتثال بالتزاماته التعاقدية بعد أي عملية شراء أو منحة مموله من المفوضية الأوروبية أو جهة مانحة أخرى أو أي عملية شراء أخرى تنفذها الجهة المتعاقدة أو أي من شركائهم.

يجب على البائع وطواقم العمل لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التورط في أو التسامح مع أي أعمال فساد أو نصب وحتيال أو التواطؤ أو الإكراه سواء كانت تلك الأفعال ذات صلة بأداء العقد أم لا. "ممارسات الفساد" تعني عرض أو إعطاء أو تلقي أو طلب بشكل مباشر أو غير مباشر أي عرض ذا قيمة كإجراء أو مكافأة للقيام بأي عمل له علاقة بالعقد أو الوعد بالقيام بأي عمل له علاقة بهذا العقد أو أي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة، ولمحاياة أو إيذاء أي شخص له علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة. تعتبر الدفعات التي يتلقاها المتعاقد بموجب هذا العقد الدخل أو المنفعة الوحيدة التي يمكن أن يجنيها البائع من هذا العقد ولا يجوز أن يقوم هو أو أي شخص يعمل لديه بقبول أي عمولات أو حسم أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو غير ها من الاعتبارات المتصلة به أو التي لا ها علاقة به أو تحله من التزاماته بموجب هذا العقد.

يجب ألا يؤدي تنفيذ العقد إلى نشوء مصاريف تجارية غير اعتيادية. وتشمل المصاريف التجارية غير الاعتيادية على العمولات غير الواردة في العقد أو التي لم تنشأ عن عقد منظم وفق الأصول المرعية ويشير إلى هذا العقد، العمولات غير المدفوعة مقابل أي خدمة فعلية أو شرعية، أو عمولات مدفوعة لمناطق الملاذ الضريبي أو العمولات مدفوعة لمستلم لم يتم تعريفه بشكل واضح أو عمولات مدفوعة لشركة يبدو عليها كل معالم شركات الواجهة (شركات منشأة للتغطية على عمليات تبييض أموال).

17. الحيطة والمحافظة على السرية

يتوجب على البائع أن يتعامل مع كافة الوثائق والمعلومات التي يستلمها بموجب هذا العقد على أنها خاصة وسرية، ويتوجب عليها أن يحتفظ بها بالقدر الذي يستدعيه تنفيذ هذا العقد، وأن يمتنع عن نشر أو الإفصاح عن أي خصائص في هذا العقد أو المشروع بدون الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الجهة المتعاقدة. ويتوجب عليه بشكل خاص أن يحجم عن أي تصريحات عامة ذات علاقة بالمشروع أو التسليم بدون الحصول على الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة.

18. أعمال الفحص والتدقيق

يجب على البائع أن يسمح للجهة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية و/أو يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن تسمح للجهة المتعاقدة أو بمفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المنقنين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم الجهة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

19. المسئولية القانونية

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع الجهة المتعاقدة.



CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTORS

ETHICAL PRINCIPLES AND STANDARDS

By this Code of Conduct, the Contracting Authority applies ethics to procurement. We expect our contractors to act socially and environmentally responsible and actively work for the implementation of the standards and principles in this Code of Conduct. The Code of Conduct is applicable for all our contractors who supply goods, services and works to our operations and projects.

This Code of Conduct and its related principles and standards are based on recommendations from the Danish Initiative for Ethical Trade (DIEH)¹, the UN Global Compact principles² and ECHO's Humanitarian Aid Guidelines for Procurement 2011³.

General Conditions

The Code of Conduct defines the ethical requirements and standards for our contractors, whom we expect to sign and respect the Code of Conduct, and work actively towards the implementation hereof. By signing the Code of Conduct contractors agree to place ethics central to their business activities.

The provision of the ethical standards constitutes minimum rather than maximum standards. International and national laws shall be complied with, and where the provisions of law and the Contracting Authority's standards address the same subject, the highest standard shall apply. It is the responsibility of the contractor to assure that their contractors and subcontractors comply with the ethical requirements and standards set forth in this Code of Conduct.

The Contracting Authority acknowledges that implementing ethical standards and ensuring ethical behaviour in our supply chain is a continuous process and a long term commitment for which we also have a responsibility. In order to achieve high ethical standards for procurement we are willing to engage in dialogue and collaboration with our contractors. In addition we expect our contractors to be open and willing to engage in dialogue with us to implement ethical standards for their businesses.

Unwillingness to co-operate or serious violations of the Code of Conduct will lead to termination of contracts.

Human Rights and Labour Rights

Contractors must at all times protect and promote human- and labour rights and work actively to address issues of concern. As a minimum they are obliged to comply with the following ethical standards:

- **Respect for Human Rights** (UN Universal Declaration of Human Rights)
The basic principles of the Universal Human Rights are that all human beings are born free and equal in dignity and in rights, and everyone has the right to life, liberty and security of the person. Contractors must not flaunt their responsibility to uphold and promote the Human Rights toward employees and the community in which they operate.
- **Non exploitation of Child Labour** (UN Child Convention on the Rights of the Child, and ILO Convention C138 & C182)
Contractors must not engage in the exploitation of child labour⁴ and contractors must take the necessary steps to prevent the employment of child labour. A child is defined as a person under the age of 18 and children shall not be engaged in labour that compromise their health, safety, mental and social development, and schooling. Children under the age of 15 (in developing countries 14) may not be engaged in regular work, but children

above the age of 13 (in developing countries 12) can be engaged in light work if it does not interfere with compulsory schooling and is not harmful to their health and development.

- **Employment is freely chosen** (ILO Convention C29 & C105)
Contractors must not make use of forced or bonded labour and must respect workers freedom to leave their employer.
- **Freedom of association and the right to collective bargaining** (ILO Convention C87 & C98)
Contractors must recognise workers right to join or form trade unions and bargain collectively, and should adopt an open attitude towards the activities of trade unions (even if this is restricted under national law).
- **Living wages are paid** (ILO convention C131)
As a minimum, national minimum wage standards or ILO wage standards must be met by contractors. Additionally a living wage must be provided. A living wage is contextual, but must always meet basic needs such as food, shelter, clothing, health care and schooling and provide a discretionary income⁵ - which is not always the case with a formal minimum wage.
- **No discrimination in employment** (ILO Convention C100 & C111 and the UN Convention on Discrimination against Women)
Contractors must not practice discrimination in hiring, salaries, job termination, retiring, and access to training or promotion - based on race, national origin, caste, gender, sexual orientation, political affiliation, disability, marital status, or HIV/AIDS status.
- **No harsh or inhumane treatment of employees** (ILO Convention C105)
The use of physical abuse, disciplinary punishment, sexual abuse, the threat of sexual and physical abuse, and other forms of intimidation may never be practiced by contractors.
- **Working conditions are safe and hygienic** (ILO Convention C155)
Contractors must take adequate steps to provide safe and hygienic working environments. Additionally workers safety must be a priority and adequate steps must be taken to prevent accidents and injury to health associated with or occurring in the course of work.
- **Working hours are not excessive** (ILO Convention C1 & C14)
Contractors must ensure that working hours comply with national law and international standards. A working week of 7 days should not exceed 48 hours and employees must have one day off per week. Overtime shall be compensated, limited and voluntary.
- **Regular employment is provided** (ILO Convention C143)
All Work performed must be on the basis of a recognised employment relationship established through international conventions and national law. Contractors must protect vulnerable group's regular employment under these laws and conventions and must provide workers with a written contract.

International Humanitarian Law

Contractors linked to armed conflicts or operating in armed conflict settings shall respect civilian's rights under International Humanitarian Law and not be engaged in activities which directly or indirectly initiate, sustain, and/or exacerbate armed conflicts and violations of International

¹ <http://www.dieh.dk/om-dieh/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/>

² <http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html>

³ http://ec.europa.eu/echo/files/partners/humanitarian_aid/Procurement_Guidelines_en.pdf

⁴ The definition of Child Labour can be found at:

<https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles/principle-5> and <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138>

⁵ Discretionary income is the amount of an individual's income that is left for spending, investing, or saving after taxes and personal necessities (such as food, shelter, and clothing) have been paid.

Humanitarian Law⁶. Contractors are expected to take a 'do no harm' approach to people affected by armed conflict.

Additionally, Contractors shall not be engaged in any other illegal activity.

Involvement in Weapon Activities

The Contracting Authority advocates for the Ottawa Convention against landmines and the Convention on Cluster Munitions against cluster bombs. Contractors shall not engage in any development, sale, or manufacturing of anti-personnel mines, cluster bombs or components, or any other weapon which feed into violations of International Humanitarian Law or is covered by the Geneva Conventions and Protocols.

Protection of the Environment

The Contracting Authority wishes to minimise the environmental damages applied to nature via our procurement activities and we expect our suppliers and contractors to act in an environmentally responsible manner. This involves respecting applicable national and international environmental legislation and acting in accordance with the Rio Declaration.

As a minimum contractors should address issues related to proper waste management, ensuring recycling, conservation of scarce resources, and efficient energy use.

Anti-Corruption

Corruption is by the Contracting Authority defined as the misuse of entrusted power for private gain and it includes bribery, fraud, embezzlement and extortion. The Contracting Authority holds a great responsibility to avoid corruption and ensure high standards of integrity, accountability, fairness and professional conduct in our business relations. Contractors are expected to have the same approach by undertaking good and fair business ethics and practices, take action to prevent and fight corruption, and abide by international conventions as well as international and national laws. To fight corruption and promote transparency, contractors who are confronted with corrupt practices are advised to file a complaint in a Complaint Mechanism⁷.

A contractor's involvement in any form of corrupt practice during any stage of a selection process, in relation to the performance of a contract or in any other business context is unacceptable and will lead to the rejection of bids or termination of contracts.

List of International Conventions and Treaties covered by this Code of Conduct for Contractors

- UN Universal Declaration of Human Rights, 1948; <http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml>
- Un Guiding Principles on Business and Human Rights, 2011; http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR_EN.pdf
- Geneva Conventions I-IV, 1949 and additional Protocols; <http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp>
- ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, 1998; <http://www.ilo.org/declaration/lang-en/index.htm> and http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---declaration/documents/publication/wcms_095898.pdf
- UN Child Convention on the Rights of the Child, 1990; <http://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>
- C182, Worst Forms of Child Labour Convention, 1999; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182>
- C138, Minimum Age Convention, 1973; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138>
- C87, Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087>
- C98, Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098>
- C29, Forced Labour Convention, 1930; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029>
- C105, Abolition of Forced Labour Convention, 1957; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105>
- C131, Minimum Wage Fixing Convention, 1970; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131>
- C100, Equal Remuneration Convention, 1951; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100>
- C111, Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111>
- The UN Convention on the Elimination on All Forms of Discrimination against Women 1979; <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm>
- C1, Hours of Work (Industry) Convention, 1919; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001>
- C14, Weekly Rest (Industry) Convention, 1921; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014>
- C143, Migrant Workers (Supplementary Provisions) convention, 1975; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143>
- C155, Occupational Safety and Health Convention, 1981; <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155>
- The Rio Declaration on Environment and Development, 1992; <http://www.unep.org/Documents/Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1163&I=en>
- The Ottawa Convention 1997; <http://www.apminebanconvention.org/en/>
- The Convention on Cluster Munitions, 2007; <http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1.pdf>

⁶ This includes pillage/looting which is the unlawful taking of private property for personal or private gain based on force, threats, intimidation, pressure and through a position of power accomplished due to the surrounding conflict.

⁷ Contractors who have signed a contract with DCA, or DCA implementing partner, shall file a complaint through: <http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints>

مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين

المبادئ والمعايير الأخلاقية



CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTORS

ETHICAL PRINCIPLES AND STANDARDS

من خلال مدونة السلوك هذه فإن السلطة المتعاقدة تراعي القيم الأخلاقية في عملية الشراء. ونحن نتوقع من مقاولينا أن يسلكوا سلوكا اجتماعيا وبنينا مسنولا وأن يسعوا بداب لتنفيذ معايير ومبادئ مدونة السلوك هذه. تسري أحكام مدونة السلوك على كافة المتعاقدين/ المقاولين الذين يوردون السلع و الخدمات و الأشغال لعميلتنا ومشاريعنا.

تستند مدونة السلوك هذه ومبادئها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية⁸ ومبادئ غلوبال كومبكت الصادرة عن الأمم المتحدة⁹ وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكونو¹⁰.

الشروط العامة

تعرف مدونة السلوك المتطلبات والمعايير الأخلاقية لمقاولينا الذين نتوقع منهم أن يوقعوا على مدونة السلوك وأن يراعوا أحكامها وأن يسعوا بهمة لتنفيذها. بمجرد التوقيع على مدونة السلوك فإن المقاولين يتعهدون بجعل الأخلاق في مركز نشاطاتهم في العمل.

أحكام المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية وتسود.

ومن مسؤولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسؤولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية في عملية الشراء فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في حوار معنا لتنفيذ المعايير الأخلاقية في أعمالهم.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى إنهاء العقود.

حقوق الإنسان وحقوق العمال

يجب على المقاولين في كافة الأوقات حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بهمة ونشاط لمعالجة القضايا المقلقة وكحد أدنى ينبغي عليهم الالتزام بالمعايير الأخلاقية التالية:

- احترام حقوق الإنسان (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة)
- المبادئ الأساسية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارا ومتساوين في الكرامة وفي الحقوق وأن لكل شخص الحق في الحياة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين ألا يقصروا في مسؤوليتهم في حماية حقوق الإنسان والمحافظة عليها تجاه موظفيهم وتجاه المجتمع الذي يعملون فيه.

- عدم استغلال عمالة الأطفال (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182))

يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال¹¹ ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراساتهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم المدرسية الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

- يجب اختيار العمل بحرية (معاهدة منظمة العمل الدولية C105 & C29).

يجب أن يتمتع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

- حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C87 & C98)

يجب على المقاولين أن يقرروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاح تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

- دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)

كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقرر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسوق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والملابس والمأوى والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبة¹² - وهذه ليست دائما الحالة مع الحد الأدنى الرسمي للأجور.

- عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C111 & C100) واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)

يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العيادة أو النوع الاجتماعي أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

- الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين

يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال التهيب.

- ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)

⁸ <http://www.dieh.dk/etikshandel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/>

⁹ <http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html>

¹⁰

http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian_aid/procurement_guidelines_en.htm

11

<http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html> and <http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138>

¹² الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتوقع له للاعتماد أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء وملابس).

قائمة بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي تعطيها مدونة السلوك الخاصة بالمقاولين

- الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، 1948
<http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml>
- المبادئ التوجيهية الصادرة عن الأمم المتحدة بخصوص الأعمال وحقوق الإنسان، 2011
http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR_EN.pdf
- 1949 والبروتوكولات الإضافية - <http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp>
- إعلان منظمة العمل الدولية بخصوص المبادئ والحقوق الجوهرية في العمل
<http://www.ilo.org/declaration/lang--en/index.htm> and
http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/--ed_norm/--declaration/documents/publication/wcms_095898.pdf
- معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة، 1990
<http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm>
- معاهدة أسوأ أشكال عمالة الطفل، 1999
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182>
- معاهدة الحد الأدنى للسن، 1973
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138>
- معاهدة حرية التجمع وحماية الحق في التنظيم، 1948
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087>
- معاهد الحق في التنظيم والمفاوضات الجماعية، 1949
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098>
- معاهدة العمالة بالإكراه، 1930
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029>
- معاهدة حظر العمالة بالإكراه (السخرة)، 1957
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105>
- معاهدة تحديد الحد الأدنى للأجور، 1970
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131>
- معاهدة المساواة في الأجور، 1951
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100>
- معاهدة التمييز (في العمل والوظيفة)، 1958
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111>
- اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة 1979
<http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm>
- اتفاقية ساعات العمل (الصناعة) 1919
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001>
- اتفاقية الراحة الأسبوعية (الصناعة) 1921
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014>
- اتفاقية العمالة المهاجرة (أحكام إضافية) 1975
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143>
- اتفاقية السلامة الوظيفية والصحية 1981
<http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155>
- إعلان ريو بخصوص البيئة والتنمية، 1992
<http://www.unep.org/Documents.Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1161&I=en>
- معاهدة أوتوا، 1997
http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/mbc/text_status/Ottawa_Convention_English.pdf
- المعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية، 2007
<http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1>

ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية. كما يجب أن تكون سلامة العمال من الأولويات وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

- ساعات عمل غير ميلغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C14 & C1)

يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

- توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C143)

يجب أن يكون كافة العمل المؤدى مبنياً على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين أن يحموا الاستخدام المنتظم للمجموعات المنكشفة بموجب هذه القوانين والمعاهدات ويجب أن يمنحوا العاملين لديهم عقداً مكتوباً.

القانون الدولي الإنساني

المقاولون المرتبطون بالصراعات المسلحة أو اللذين يعملون في سياق صراع مسلح عليهم احترام حقوق المدنيين المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني وأن يمتنعوا عن المشاركة في نشاطات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر على نتائج الصراعات المسلحة أو تطويلها و/ أو تصعيدها أو التي تشكل خرقاً للقانون الإنساني الدولي.¹³ من المتوقع أن يطبق المقاولون نهج 'عدم التسبب بالأذى' تجاه الأشخاص المتأثرين بالنزاع المسلح.

كما يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن الانخراط في أي نشاط غير شرعي آخر.

الانخراط في نشاطات السلاح

تتناهز السلطة المتعاقدة لصالح معاهدة أوتوا المناهضة للألغام والمعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية المناهضة للقنابل العنقودية. يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن المشاركة في أي عملية تطوير أو بيع أو تصنيع للألغام المضادة للأفراد أو القنابل العنقودية أو مكوناتها أو أي أسلحة أخرى يمكنها أن تزيد من انتهاك القانون الإنساني الدولي أو ضمن الخروق الواردة في معاهدة جنيف والبروتوكولات الإضافية الملحق بها.

حماية البيئة

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي تقوم بها وتتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسؤل على المستوى البيئي. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية السارية والعمل بموجب إعلان ريودجانيرو.

وكحد أدنى ينبغي على المقاولين التعامل مع المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات وضمان تكرير النفايات والمحافظة على الموارد النادرة والاستخدام الكفء للطاقة.

مكافحة الفساد

تعرف السلطة المتعاقدة الفساد على أنه سوء استخدام السلطة المخولة للشخص لتحقيق مكاسب خاصة ويشمل هذا على الرشوة والتحايل والاختلاس والابتزاز. وتضع السلطة المتعاقدة مسئولية كبيرة على تفادي الفساد وضمان أعلى مستويات الأمانة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقات العمل الخاصة بنا. ومن المتوقع أن يتبع المقاولون النهج نفسه من خلال مراعات الأخلاقيات والممارسات الرشيدة والمنصفة واتخاذ التدابير للحيلولة دون التورط في الفساد ولمكافحته، والالتزام بالمعاهدات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية. ولمكافحة الفساد وتعزيز الشفافية ننصح المقاولون الذين تواجههم ممارسات فساد بتقديم شكوى لدى آلية الشكاوى الخاصة بمؤسسة دان تشرتش إيد.¹⁴

إن مشاركة المقاول في أي شكل من أشكال ممارسات الفساد خلال عملية الاختيار، المتعلقة بأداء عقد أو أي سياق عمل آخر يعتبر أمراً غير مقبول وسوف يؤدي إلى رفض العطاءات المقدمة من قبله أو إنهاء العقود المبرمة معه.

p

¹³ وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر.

¹⁴ <http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints>